

STUDII

DE ȘTIINȚĂ ȘI CULTURĂ

VOLUME XIII, ISSUE 2, JUNE 2017

VOLUME XIII, N° 2, JUIN 2017

VOLUMUL XIII, NR. 2, IUNIE 2017

Revistă editată de / revue éditée par / journal published by:
UNIVERSITATEA DE VEST „VASILE GOLDIȘ” DIN ARAD, ROMÂNIA

în parteneriat cu / en partenariat avec / in partnership with:

**LE DÉPARTEMENT DE ROUMAIN
D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE**

**LE CAER - EA 854
D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE**

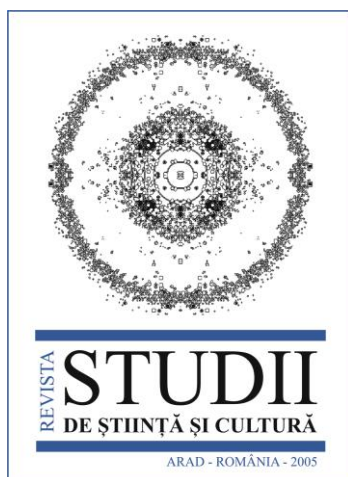
**LE CIRMI
DE L'UNIVERSITÉ PARIS 3 - SORBONNE NOUVELLE, FRANCE**

**FACULTATEA DE FILOSOFIE,
DEPARTAMENTUL DE LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ,
UNIVERSITATEA NOVI SAD, SERBIA**

UNIVERSITY OF JENA, INSTITUTE FOR SLAVIC LANGUAGES, JENA, GERMANY

**INSTITUTUL DE STUDII BANATICE „TITU MAIORESCU”
AL ACADEMIEI ROMÂNE FILIALA TIMIȘOARA**

**„Vasile Goldiș” University Press
Arad – România**



ISSN 1841-1401 (print)
ISSN - L 1841-1401
ISSN 2067-5135 (online)

Revistă **evaluată pozitiv**, după
criteriul citărilor, în **I. C.**
Journals Master List 2012, cu
un scor **ICV** (Valoare Index
Copernicus) de **6,03 puncte**.

Colegiul editorial / Editorial Board

Editor șef / Editor-in-Chief: Prof. univ. dr. Gilles BARDY – Université d'Aix-Marseille AMU, France

Director executiv / Executive Director, Redactor șef fondator/ Editor-in-Chief founder: Prof. Vasile MAN – Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Coeditori / Co-Editors-in-Chief: Prof. univ. dr. Sophie SAFFI – Université d'Aix-Marseille AMU, France; Prof. univ. dr. Louis BEGIONI – Université d'Aix-Marseille AMU, France; Prof. univ. dr. habil Emilia PARPALĂ –, Universitatea Craiova; Conf. univ. dr. Virginia POPOVIĆ – Universitatea Novi Sad, Serbia; Acad. Prof. univ. dr. Thede KAHL – University of Jena, Germany; Dr. Grațiana BENGĂ-ȚUȚUIANU, Academia Română, Filiala Timișoara; Prof. univ. dr. Rodica BIRIȘ – Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Consiliul științific – Referenți / Scientific Board

Acad. Mihai CIMPOI – Academia de Științe a Republicii Moldova

Prof. univ. dr. Alvaro ROCCHETTI - Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France

Conf. univ. dr. Romana TIMOC-BARDY, Université d'Aix-Marseille AMU, France

Prof. univ. dr. Ștefan OLTEAN – Universitatea „Babeș Bolyai” Cluj-Napoca, România

Dr. Viviana MILIVOIEVICI - Academia Română, Filiala Timișoara

Prof. univ. dr. Mihai Mircea ZDRENGHEA – Universitatea „Babeș Bolyai” Cluj-Napoca, România

Prof. univ. dr. Marina Puia BĂDESCU – Universitatea Novi Sad, Serbia

Conf. univ. dr. Ștefan GENCĂRĂU – Université d'Aix-Marseille AMU, France și Universitatea „Babeș Bolyai” Cluj-Napoca, România

Conf. univ. dr. Nikolina ZOBENICA - Universitatea Novi Sad, Serbia

Prof. univ. dr. Iulian BOLDEA – Universitatea „Petru Maior” Târgu-Mureș, România

Prof. univ. dr. Elżbieta JAMROZIK - Instytut Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Wydział Lingwistyki Stosowanej, Warszawa, Poland

Conf. univ. dr. Stăncuța LAZA - Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Conf. univ. dr. Iveta KONTRIKOVA – Universitatea „Matej Mel”, Banská Bystrica, Slovakia

Prof. dr. Dres. H.c. Rudolf WINDISCH – Universität Rostock, Germania

Conf. univ. dr. Mihaela BUCIN – Universitatea din Szeged, Ungaria

Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU – Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, București, România

Prof. univ. dr. Gheorghe BÂRLEA – Universitatea „Ovidius” Constanța, România

Secretariat de redacție:

Redactor-Traducător/Site Mădălina IACOB - Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România, **Dr. Daniel ALBU** - Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România, **Conf. univ. dr. Speranța MILNCOVICI** - Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România, **Lect. univ. dr. Oana Aurelia GENCĂRĂU** - Universitatea din Oradea, România

Design: Otilia PETRILA, Foto: Dr. Virgiliu JIREGHIE

Adresa / Editorial Office: Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
310025 ARAD, Bd. Revoluției nr. 94-96; telefon: 0040/0257/280335; mobil 0724039978;
fax 0040/0257/280810; www.revista-studii-uvvg.ro, e-mail: vasileman7@yahoo.com

Copyright © 2010
„Vasile Goldiș”
University Press



Revistă fondată în anul 2005, indexată în Bazele de Date Internaționale (BDI) CEEOL (www.cceol.com) din Frankfurt, Germania, EBSCO Publishing din Statele Unite (www.ebscohost.com), Index Copernicus International, Varșovia, Polonia (www.indexcopernicus.com) și DOAJ Land University Libraries, Suedia (www.doaj.org). Revistă științifică evaluată și clasificată de CNCS, 2012, categoria B, profil umanist, domeniul FILOLOGIE.

CONTENTS / SOMMAIRE / CUPRINS

I. ROMANCE CULTURES-ROMANIAN CULTURE/CULTURES ROMANES-CULTURE ROUMAINE/CULTURI ROMANICE-CULTURĂ ROMÂNEASCĂ

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Sophie SAFFI

Ștefan GENCĂRĂU

Paola APPETITO 9

The digital in teaching – learning languages: new didactic perspectives

Le numérique dans l'enseignement - apprentissage des langues: de nouvelles perspectives didactiques

Viviana MILIVOIEVICI 21

„Criterion” and „The Young Generation”

„Criterion” et „La Jeune Génération”

„Criterion” și „Tânăra generație”

Pierre BLANCHAUD 31

From suffix *-ul* to the morpheme *al*: a formal cause of nominal deflexivity in Romanian

Du suffixe *-ul* au morphème *al* : une cause formelle de déflexivité nominale en Roumain

Grațîela BENGHA 39

Victor Vlad Delamarina – Between literary language and dialect

Victor Vlad Delamarina – Entrel la langue littéraire et le dialecte

Victor Vlad Delamarina – Între limba literară și dialect

Ana-Maria RADU-POP 45

Observations regarding istroromanian etymology. About the *Istroromanian dialect dictionary* by P. Neiescu

***Le dictionnaire du dialecte istroroumain* par Petru Neiescu: considérations étymologiques**

Note de etimologie istroromână. Pe marginea *Dicționarului dialectului istroromân* de P. Neiescu

Dumitru VLĂDUȚ 53

Aspects of the legal world in the novel *Donna Alba* by Gib Mihăescu

Hypostases du monde juridique dans le roman *Donna Alba* par Gib Mihăescu

Ipostaze ale lumii juridice în romanul *Donna Alba* de Gib Mihăescu

Otilia-Cătălina HERCUT 59

The Aguaruna girl. The character between civilization and barbarism in Mario Vargas Ilosa's the Green House

Aguaruna. Personajul între civilizație și barbarism în romanul lui Mario Vargas Ilosa, Casa verde

II. SLAVIC LANGUAGE AND CULTURE-ROMANIAN LANGUAGE AND LITERATURE/LANGUE ET LITTÉRATURE SLAVE-LANGUE ET CULTURE ROUMAINE/LIMBĂ ȘI CULTURĂ SLAVĂ-LIMBĂ ȘI LITERATURĂ ROMÂNEASCĂ

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Virginia POPOVIC

Virginia POPOVIĆ 67

Circulation and dissemination of the information means in the Serbian Banat at the end of the 19th and beginning of the 20th centuries

Circulația și răspândirea mijloacelor informative în Banatul Sârbesc la sfârșitul secolului XIX și începutul secolului XX

Ivana Đ. ĐORĐEV 75

Towards a more functional literacy teaching

Spre o învățare literară mai funcțională

Nicolae STANCIU 83

Beliefs, customs, practices and symbolic representations on midsummer day among the Romanians and the Slavs

Credințe, obiceiuri, practici și reprezentări simbolice în toiu verii printre români și slavi

III. TRANSLATIONS-TRANSLATION STUDIES/ TRADUCTIONS-ÉTUDES DES TRADUCTIONS/ TRADUCERI-TRADUCTOLOGIE

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Mirel ANGHEL

Alexandra ILIE 93

Limits and possibilities in automatic interpreting

Limite și posibilități în traducerea automată

Maria Augusta SZASZ, Maria-Cristina OLT 99

The beautiful bilingual - mind a focus on bilingual interpreters

Le bel esprit bilingue - un point de vue sur les interprètes bilingues

Spiritul bilingv - o perspectivă asupra interpreților bilingvi

Maria-Cristina OLT, Maria Augusta SZASZ 107

Interpreting for Romania – stress management

Interpréter pour la Roumanie – gestion du stress

Interpretând pentru România – gestionarea stresului

Otilia Daniela ALEXIN (MILUTINOVICI) 113

The basic interpretation of some customs from the pregnancy period in Banat region

L'interprétation principale des coutumes de la période de grossesse dans la région de Banat

Interpretarea unor obiceiuri din perioada de graviditate în regiunea Banatului

Paul-Alexandru VIDA 119

The importance of translating Kafka

L'importance de la traduction de Kafka

Importanța traducerii operei lui Kafka

Hu QIN 125
On international dissemination of works of Mao Zedong
Despre diseminarea internațională în operele lui Mao Zedong

IV. SCIENTIFIC CULTURE/CULTURE SCIENTIFIQUE/CULTURĂ ȘTIINȚIFICĂ
Coordinator/Coordinateur/Coordonator:
Eugen GAGEA

Gauri Shankar GUPTA 135
Religions and spirituality
Religii și spiritualitate

Eugen GAGEA 141
The role of Arad in preparing the Great Union from the 1st of December 1918
Rolul Aradului în pregătirea Marii Uniri de la 1 Decembrie 1918

Stăncuța Ramona DIMA-LAZA 145
Judging cultures: intertwined sociological concepts
Juger des cultures: concepts sociologiques intérieurs
Judecând culturile: concepte sociologice înrudite

Petru URSULESCU 151
The idea of national unity in the periodical “The school and church” (1916 - 1918)
L'idée de l'unité nationale dans la publication periodique «L'église et l'école» (1916-1918)
Ideea unității naționale, în periodicul „Biserica și școala” (1916 - 1918)

V. BOOK REVIEWS/CRITIQUES DE LIVRES/RECENZII
Coordinator/Coordinateur/Coordonator:
Emilia PARPALĂ

Aurel ARDELEAN 159
Omagiu lui Tudor Arghezi

Vasile MAN 161
Viviana Milivoievici - *Albastru – Infinit*, Editura David Press Print, Timișoara, 2017

Virginia POPOVIĆ 165
Marina Ancaițan, *Alte rostiri continue*, Editura Libertatea, Panciova, Serbia, 2017, 155 p.

Iulian BOLDEA 169
La Echinox, în atelier. Corespondență Marian Papahagi-Ion Pop. 1969-1981. Ediție îngrijită și cuvânt-înainte de Lucia Papahagi, prefață de Ion Pop, București, Editura Muzeul Literaturii Române, 2015

Vasile FRĂȚILĂ 171
Gabriel Bărdășan, *Elementul latin moștenit în lexicul dialectului istroromân*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2016, 616 p.

Viviana MILIVOIEVICI 173
Cornel Petroman - *Liceul Pedagogic „Carmen Sylva” din Timișoara*, Timișoara, Editura Eurostampa, Colecția *Monografii*, 2016, 278 p., ISBN 978-606-32-0277-3

Vasile MAN 175
TRADIȚII ALE PRESEI ȘTIINȚIFICE - Lucrările prezentate la Congresul Internațional de Istorie a Presei, Ediția a IX-a, Timișoara, 2016, Editura Academiei Române București, Editura David Press Print Timișoara, p. 603 Ioan David, Viviana Milivoievici (coordonatori)

Cristina SAVA 179
Adriana Weimer, *Un cer de cuvinte A sky of words Ein Himmel voller Worte Un cielo di parole Un ciel de paroles*, Traducere în engleză: Ada D. Cruceanu, Traducere în germană: Hans Dama, Traducere în italiană: Ioan Sîrbu, Traducere în franceză: Elena Ghiță, Editura Marineasa, Timișoara, 2012, 126 pag.

Instructions for Authors	183
Instructions pour les auteurs	186
Instrucțiuni pentru autori	189
Subscriptions	193
Abonnements	193
Abonamente	194